

基于语料库的日本留学生助词“了”的偏误研究

余涵菡 曾君*
湖北工业大学

DOI:10.12238/mef.v8i13.15656

[摘要] 助词“了”是日本留学生汉语学习重难点。本文基于语料库,搜集到日本留学生习得“了”的偏误语料443条,发现“了1”“了2”误加偏误最多、遗漏次之、误代较少。偏误原因有“了”用法复杂、母语负迁移、留学生性格内向等。研究建议强化输出与对比训练,降低偏误率。

[关键词] 助词“了”; 偏误分析; 全球汉语中介语语料库; 日本留学生
中图分类号: G455 文献标识码: A

A Corpus-Based Study on the Errors of the Auxiliary Word "了 (le)" Made by Japanese Overseas Students

Hanhan Yu Jun Zeng*
Hubei University of Technology

[Abstract] The auxiliary word "了 (le)" poses significant challenges for Japanese overseas students in their Chinese language learning. Based on a corpus, this paper has collected 443 error-containing corpora related to the acquisition of "了 (le)" by Japanese overseas students. It is found that the most prevalent error type is the misaddition of "了 1 (le1)" and "了 2 (le2)", followed by omission, and substitution errors are relatively rare. The causes of these errors include the complex usage of "了 (le)", negative transfer from their native language, and the introverted personalities of the overseas students. The study suggests that strengthening output and contrastive training can effectively reduce the error rate.

[Key words] auxiliary word "了 (le)"; error analysis; Global Chinese Interlanguage Corpus; Japanese overseas students

乐耀(2023)称当前助词“了”研究“数量多、难度高、分歧大”,但方法视角多样^[1]。目前本体研究多,学者观点不一。吕叔湘(1980)指出“了1”表动作完成,“了2”在句末表事态变化且有成句作用^[2]。此后刘月华(1983)等学者提出可依句法位置划分“了1”“了2”^[3]。本文以“二分说”(动态助词“了1”、语气助词“了2”)为标准,探究日本留学生偏误。

在全球汉语中介语语料库中,检索“了”并限定学生母语为日语,筛除错字等无关偏误后,获日本留学生用助词“了”的语料2487条(语料均来自该库,截至2025年1月)。其中,“了1”语料1207条,偏误语料260条,偏误率21.5%;“了2”语料837条,偏误语料183条,偏误率21.9%。二者偏误率相近且均较高,是掌握难点,故本文同时讨论其偏误。

1 日本留学生使用助词“了”的偏误分类

对话料分类处理,发现日本留学生用助词“了”无错序偏误。实际偏误为误加、遗漏、误代三种:“了1”误加219条(84.2%)、遗漏28条(10.8%)、误代13条(5.0%);“了2”误加156条(85.3%)、遗漏15条(8.1%)、误代12条(6.6%)。可见,日本留学生用“了”

时,不论“了₁”“了₂”,偏误占比均为误加>遗漏>误代,值得关注。

1.1 “了”的误加

鲁健骥(1994): 误加是指句子中出现了不该出现的语言单位,即不该用“了”时用了“了”^[4]。“了”的误加是出现次数最多、频率最高的偏误,共375条。“了₁”误加偏误219条,“了₂”误加偏误156条。

1.1.1 “了1”的误加

“了₁”误加偏误有219条,占“了₁”偏误总数84.2%。如:

- (1)*第三个人摸【了】它的尾巴的时候,他说像个绳子一样。
- (2)*以前我们打【了】电话的时候,你说想去长城。
- (3)*我来北京的时候,以为在北京不能练习,我很难过【了】跟自己的萨克斯分开。
- (4)*我这个暑假去【了】台北的时候,被它吸引了。

四个例句都强调过去某个时刻的场景。如“来北京的时候”“这个暑假去台北的时候”且例句中的动作没有刻意强调动作的完成或是结束,动词后不用跟“了₁”。

1.1.2 “了₂”的误加

“了₂”误加偏误有156条,占“了₂”偏误总条数85.3%。如:

(5)*那一天对我来说很愉快【了】。

(6)*我从六岁到高中三年级都在学书法【了】。

(7)*所以我每天很累【了】。

(8)*我常常在火车上睡觉【了】。

例(5)“愉快”是一种状态描述,并非动作的变化或者完成,此时不加“了”。例(6)已经描述了一段时间范围“从六岁到高中三年级”,用“了”与该时间范围相互矛盾。例(7)(8)已经用了表达常规的副词“每天”“常常”,不能与表示出现新情况的“了₂”连用。

1.2 “了”的遗漏

鲁健骥(1994): 遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个或几个成分导致的偏误,即句子中应该出现“了”而没有出现,下文用【】标注此种情况^[4]。日本留学生习得助词“了”时出现遗漏偏误43条,“了₁”28条,“了₂”15条。

1.2.1 “了₁”的遗漏

“了₁”遗漏偏误有28条,占“了₁”偏误总条数10.8%。如:

(9)*然后我坐【】九个小时左右的大客车才到目的地的草原。

(10)*在东京分校学汉语学【】一年了。

(11)*有一次,给您专门做了日本抹茶,还给【】您真正的抹茶粉末,您想起来了吗?

例(9)(10)都有时量短语。例(10)中“动词+了₁+宾语”不独立成句,有后续小句,表示前一动作经历了若干时间才开始后面的动作。此时应加“了₁”。例(11)中的动作“给”已完成,此时应加“了₁”。

1.2.2 “了₂”的遗漏

“了₂”遗漏偏误有15条,占“了₂”偏误总条数8.1%。如:

(12)*因为香蕉皮,那老人不小心摔倒【】。

(13)*那个女孩儿很难受是因为现在她不能再靠他【】。

(14)*在学汉语的过程中,最大的收获是我会读中文报纸【】。

吕叔湘(1980)“了₂”用作事态已经或是即将发生变化^[2]。例句中“老人摔倒”“现在不能再靠他”“会读中文报纸”都表示状态的变化,句末要加上“了”。

1.3 “了”的误代

鲁健骥(1994): 误代偏误是由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的,即将“了”与其他助词混用^[4]。日本留学生共出现误代偏误25条,“了₁”误代偏误13条,“了₂”误代偏误12条。

1.3.1 “了₁”的误代

“了₁”误代偏误有13条,占“了₁”偏误总数5.0%。如:

(15)*看了(正确: 到)这样的事情,国王笑了。

(16)*同时他赢到了(正确: 的)所有钱都没有了。

(17)*我出生了(正确: 在)爱知。

(18)*我住了(正确: 在)郊区的时候。

例(15)留学生混淆了“了₁”和“到”的用法。此句并非表达事情结束,而是看到事情产生的结果,应该用“到”。例(16)混淆了“了₁”与“的”的用法:“的”连接定语和中心语,起连接和修饰的作用。此时用“了₁”是混淆了二者的语法意义。例(17)(18)“了₁”和“在”使用错误。例(17)中“爱知”是地点名词,通过介词“在”与动词相连。例(18)要描述“居住在某地”,用“住在+地点”结构。

1.3.2 “了₂”的误代

“了₂”误代偏误有12条,占“了₂”偏误总数6.6%。如:

(19)*去年我在北京语言大学东京分校学习了(正确: 过)。

(20)*其他人继续了(正确: 吧)。

例(19)不仅混淆了“了₂”与“过”的用法,还混淆“了₁”与“了₂”。虽然“了₁”和“过”可以换用,但此句表达的意思是“过去在北京语言大学东京分校学习过”,这一行为对现在的状态产生了影响但没有出现新变化,用“过”。例(20)是句末语气词使用的混淆,此时强调的是动作延续,并非出现新变化,不用“了₂”。

2 日本留学生使用助词“了”的偏误原因分析

之前的学者如郭伏良,张素芹(2007)、李银玲(2015)在考察原因时多从母语负迁移、目的语的影响和教材的编排角度进行分析^{[5][6]}。由于语料库中未明确标注学生所使用的汉语教材,无法探究教材因素的影响。

2.1 助词“了”用法复杂

语言学界对助词“了”的本质未达成共识,其含义用法争议多,不利于教学开展与学习者掌握。考察发现,偏误多因“了”用法搭配复杂:一是“了”与其他语法点用法相似或搭配复杂,应用受语法、语义等多重因素影响,且是否用“了”取决于说话者意图,如例(17);二是“了₁”“了₂”形式并无差别,致日本留学生出现内部使用混淆:

(21)*不过我来到北京【了】以后,我不做瑜伽【了】。

2.2 母语负迁移

日语属汉字文化圈,借了不少汉字,很多日本留学生因此认为汉语好学,简单对应日语语言点,导致偏误。丁崇明(2009)指出,汉语作为独立语,语法成分非强制,常不出现“了”等虚词,与日语区别大^[7]。留学生若盲目套用日语语法会过度泛化,产生误加和缺漏偏误。如日语“た”与“了”用法相似,但日语为黏着语,状态变化靠词尾变形,汉语无此用法。学习初期,日本汉语学习者受“最省力心理”驱使,用“た”“なる”套用“了”,随学习深入易致过度泛化^[8]。

2.3 日本留学生性格内向

日本虽属汉字文化圈,较欧美留学生有学习优势,但日本留学生学汉语仍遇诸多难题,这既受母语负迁移影响,也与日本民族性格相关。从师生关系看,受儒家文化影响,日本尊师重道,课堂以老师为主导,且多数日本留学生性格内敛,课堂很少提问;从生生关系看,日本人不习惯直接指出他人问题,组织相互

点评活动时,学生多回应“很好”,这影响教师课堂活动组织的有效性。

3 教学建议

本节基于对日本留学生助词“了”的习得偏误分类及偏误原因的考察,提出对应的建议。

3.1 强化输出训练

现代汉语助词“了”语义用法多元,从理论语法层面归纳其规则很有必要,系统讲解可助学生建立知识框架、宏观了解用法。这类语法规则实用性欠佳,强化输出训练尤为重要。李银玲(2015)提出,采用排序练习法,将句子拆分为若干成分,打乱顺序后让学生重新排列组合^[6]。这种方法能让学生更加关注到各个成分间的逻辑关系和语法规则。还可以开展情景对话训练,创设与日常生活密切相关的场景让学生正确用“了”交流,如:旅行、购物等,让学生在情境中进行对话交流,并要求在训练中正确使用“了”。

3.2 加强对比训练

教学中,宜对比中日相近却有别的语法部分,日本学生熟悉此模式,可借此助其习得“了”。教师需全面掌握汉语“了”及日语完成体表达,灵活采用对比教学法,如学生将“了₁”与日语“た”对应时,教师应指出差异,减轻母语负迁移影响、降低偏误率。还可对比“了₁”“了₂”用法及“了₁”与其他助词差异。此外,教师可用生活化场景进行“三步输出训练”比如:用日语描述生活化场景“友達が来た”;转化为汉语“朋友来了”;标注“了”功能。张琰(2022)提出教材可设专门板块讲解两种语言差异^[9]。

3.3 克服畏言心理

受民族性格的影响,日本留学生在习得“了”这种难度较大的语法点时,可能出现即使没有听懂也不会向老师提问的情况,在语言运用时采取回避的策略。在这种情况下,日本留学生自身应该采取积极有效的措施克服畏难心理。首先,树立正确的学习态度,认识到在学习过程中遇到困难是很正常的,积极提问和交流才是解决问题的有效途径。其次,积极主动地参与课堂互动和语言实践活动。最后,学生还可以通过设定每日目标和自我奖励来增强信心。

从教师层面来看,教师应该充分理解日本留学生的回避心理,采取系列措施:营造宽松和谐的课堂氛围、设置多样化的奖励机制、采用个性化的教学方法,调动学生上课举手发言的积极性。

4 结语

本文基于全球汉语中介语语料库,搜集分析日本留学生习得助词“了”的443条偏误语料,发现误加偏误最多,遗漏次之,误代较少。偏误主因是“了”用法复杂、母语负迁移及日本留学生性格特点。

针对此,提出教学建议:强化输出训练,用排序、情景对话加深理解;加强对比训练,明确“了”的正确用法;鼓励学生积极互动,教师营造良好氛围激发兴趣。

因语料库标注不完整,本文未从汉语水平等级深入研究。未来可拓展语料、完善标注。研究还发现,“了₁”“了₂”偏误率接近,日本留学生使用“了”无错序现象,这些特殊现象值得后续关注。

[基金项目]

湖北工业大学博士科研启动基金项目“现代汉语体标记‘了’的语体差异研究”(BSQD2019063)。

[参考文献]

- [1]乐耀.“了₂”:叙事之边界[J].语言科学,2023,22(1):1-16.
- [2]吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆,1980:355-363.
- [3]刘月华.实用现代汉语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1983.382-383.
- [4]鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析[J].语言教学与研究,1994,(1):49-64.
- [5]郭伏良,张素芹.日本学生学习动态助词“了”的常见偏误与分析[J].日本问题研究,2007(03):50-53.
- [6]李银玲.基于“HSK语料库”中日本留学生习得“了”的偏误分析及教学对策[J].语文学刊,2015(8):8-18.
- [7]丁崇明.韩国汉语中高级水平学生语法偏误分析[J].北京师范大学学报(社会科学版),2009(6):105-110.
- [8]George Kingsley Zipf, Human Behavior and the Principle of Least Effort: An Introduction to Human Ecology[M]. Cambridge, MA: Addison-Wesley Press, 1949.
- [9]张琰.对外汉语教学中动态助词了了的偏误及对策[J].文学教育(下),2022(6):173-176.

[作者简介]:

余涵菡(2001--),女,汉族,湖北恩施人,硕士在读,学生,汉语作为第二语言教学与研究。